Porównanie tłumaczeń Ezdrasza 7:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i (który) nade mną rozciągnął łaskę wobec króla i jego doradców, i wszystkich potężnych dostojników królewskich. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | i który nade mną samym rozciągnął łaskę wobec króla i jego doradców, i wszystkich jego potężnych dostojników. Wzmocniony dowodami troski JAHWE, mojego Boga, zebrałem naczelników Izraela i zachęciłem, aby poszli ze mną. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A mnie okazał łaskę wobec króla i jego doradców oraz wszystkich możnych dostojników króla. A ja, będąc wzmocniony ręką JAHWE, swego Boga, *która była* nade mną, zgromadziłem naczelników z Izraela, aby wyruszyli ze mną. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A ku mnie skłonił miłosierdzie przed królem i radą jego, i wszystkimi książętami królewskimi możnymi. Przetoż ja, będąc umocniony ręką Pana, Boga mojego, która jest nademną, zgromadziłem z Izraela przedniejszych, którzy wyszli zemną. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a ku mnie skłonił miłosierdzie swe przed królem i radą jego, i wszytkimi możnemi książęty królewskimi, a ja umocniony ręką JAHWE Boga mego, która była nade mną, zgromadziłem z Izraela przedniejsze, którzy by szli ze mną. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | i który u króla, radców jego i wszystkich możnych dostojników królewskich wyjednał mi życzliwość. A ja, ponieważ ręka Pana, Boga mojego, była nade mną, nabrałem otuchy i zgromadziłem naczelników Izraela, by poszli ze mną. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A do mnie przychylnie usposobił króla, jego doradców i wszystkich możnych dostojników królewskich. Toteż ja, nabrawszy otuchy, że ręka Pana, mojego Boga, była nade mną, zebrałem naczelników z Izraela, aby wyruszyli ze mną. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | i okazał mi łaskę wobec króla, jego doradców i wszystkich jego dzielnych wojowników! Ja zaś nabrałem odwagi, gdyż ręka JAHWE, mojego Boga, była nade mną i zgromadziłem naczelników spośród Izraela, aby poszli ze mną. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | a dla mnie zjednał życzliwość króla, jego doradców i wszystkich możnych dostojników królewskich. Dzięki temu, że towarzyszyła mi opieka JAHWE, mojego Boga, nabrałem otuchy i zgromadziłem starszyznę Izraela, aby ruszyła ze mną w drogę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | i który pozwolił mi znaleźć łaskę u króla, jego doradców i wszystkich możnych urzędników królewskich! Dzięki temu, że ręka Jahwe, mojego Boga, czuwała nade mną, wzmacniałem się na duchu i pozyskałem przywódców rodów spośród Izraelitów, by ze mną wyruszyli.” |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і до мене прихилив милосердя в очах царя і його радників і всіх шляхетних володарів царя. І я був скріплений, бо добра рука Бога на мені, і я зібрав з Ізраїля володарів, щоб пішли зі мною. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | oraz w obliczu króla, jego rady i wszystkich możnych, królewskich władców, ku mnie skierował miłosierdzie. Dlatego ja, będąc umocniony ręką WIEKUISTEGO, mego Boga nade mną, zgromadziłem przedniejszych z Israela, by ze mną wyszli. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A mnie obdarzył lojalną życzliwością wobec króla i jego doradców oraz względem wszystkich potężnych książąt króla. Ja zaś wzmocniłem się stosownie do spoczywającej nade mną ręki JAHWE, mojego Boga. i począłem zbierać z Izraela naczelników, by ze mną wyruszyli. |